

Une page du Capitaine Duvoisin

Tout le monde connaît LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE, FILS D'ULYSSE, le roman célèbre de Fénelon.

Le capitaine Duvoisin, non content de lire et d'admirer l'œuvre du cygne de Cambrai, a voulu traduire TELEMAKE ULICEN SEMEAREN GERTACUNTZAC. Les brouillons de sa traduction vont jusqu'au début du XIII^e livre: HAMA HIRURGARREN LIBURUA, mais la mise au nef s'arrête avec le IX^e livre: BEDERATCIGARREN LIBURUAREN ACABANTZA,

La description de «la Grotte de Calypsoo, au 1^{er} livre, nous donnera une idée de son travail et de son savoir linguistiques.

Les notes qui accompagnent la traduction ont été mises par le capitaine, en marge de son texte.

Une seule rectification y a été introduite: PUNPULLACA E RORTCEAN au lieu de PUNPULLACA EDORTCEAN. Faute évidente.

Le manuscrit de Duvoisin, 113 pages in-folio, est conservé aux Archives communales de Bayonne.

Il est inédit.

J.-B. DARANATZ

La grotte de Calypso

On arriva à la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux. On n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues: cette grotte était

Calipzoren harpea

Heltu ciren Calipzoren egoitzaco atera ceinetan Telemake espantitu baitcen icustez arrontasun baten itchuraren azpian begiac askies dezaketen guciac. Han etcen ezagun ez urre, ez cillar, ez marmola, ez harron, ez erretaula, ez gizon molde;

taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles; elle était tapissée d'une jeune vigne, qui étendait ses branches souples également, de tous côtés. Les doux zéphyrns conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur: des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amarantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que le cristal: mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts dont la grotte était environnée. Là on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums; ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer: là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait, au travers de la prairie.

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline: de là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, oh elle se brisait en gémissant

harpe hura gerendan argindua cen, bobedaca denac harri pollit eta machcorrez beteac; mahax gazte batec bere layra (4) zaluac bardin alde gucietara hedatcen cituen. Hayce amolxuec, iguzkiaren erregarrien gatic lecu hartan beyratcen zuten hozgune gocho bat: amarantez eta bioletez estali pentce batzu behera azantz eme batekin zoacen iturri bartzuec egiten cituzten asco iecri. tan mañha toki batzu bridioa becen garbiac eta arrasoac: mila lore sortu berriac hedatuac ciren harpe hura inguratcen zuten sorropil ferdetan. Han edireiten (2) cen oihan bat urre sagarrac ecartcen dituzten zuhañ flocaxu he-taz, egina, ceinen lorea tenore gucietan berritcen denac berdu ratcen baitu usain gucietaric gochoena; oihan harec iduri zuen sorro eder hec coroatcen cituela, eta egiten zuen ilhun-bat iguzkiaren arrayoec cilla ahal etcezaketena: han, etcen behinere entzuten chorien cantua baicic, edo azantza, harroca baten gainetic, zarrapoz beteric, punpullaca erortcean egiten zuena ur-

(1) *Layra* est du dialecte Bas-Navarrais: je l'emploie ici comme plus propre, de préférence à *Ayghena*, que je place ailleurs. Je me servirai également de tous les dialectes, toutes les fois que l'un sera préférable à l'autre.

(2) *Edireitea*, trouver, expression presque publiée dans le Labourd. Axular n'en emploie pas d'autre et elle est seule usitée dans la Soule et la Basse-Navarre.

et élevant ses vagues comme des montagnes; d'un autre coté on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne: les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avaient une eau paisible et dormante; d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés. On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons: le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres, couvraient la campagne et en

hoch batec, ceinac pentcea barna ihes egiten baitzuen.

Calipzoren harpea goyhen (3) baten ichurian cen: hantic eza-gun cen itxaso, aldiz mirail bat bezain arraso, eta bardina, aldiz, zoro baten pare, harri peñen contra muthiritua, ceinetan, bere tiraynac, mendiac bezala altchatuz, orroz lehertcen baitcen. Bertce alde batetatic, ageri ciren hibay bat eta haren erdian irla batzu, tillul loratuz eta burzuntz lucez inguratuac, zoinen capeta. superrac altchatcen baytciren hoyetaraino. Irla hoyc ibentcen (4) cituzten ur-errekec iduri zuten elgian (5) dostatcen cirela: batzuec beren ur argiac lasterrecin bolatcen cituzten; bertce batzuen ura hila, eta nagia cen; zombait, inguru luce batzu gayndi, heldu ciren gibelat, beren ithurburura bihurtceco bezala, eta etzuten iduri utz ceyela hegi charmagarri hec. Urruntic eza-gun ciren goyhen (6) eta mendi batzu hodoyetan galtcen cirenac eta zoinen bilgura (7) pollitac begien miregarri (8) baytciren. Aldeco mendiac ayhen ferdez estaliac ciren, bihurguneca (9) di-

(3) *Goyhena*, colline, Soul.

(4) *Ibentcea*, créer, former. Axular se sert de ce terme.

(5) *Elgia*, campagne. Dialecte Souletin.

(6) *Goyhena*, colline, Soul.

(7) *Bilgura*, forme.

(8) *Mirestea*, étonner de plaisir ou surprendre avec plaisir. Axul.

(9) *Bihurguneca*, en festons.

lindan zaudenac: mahaxa, pur-
pura baiño distirantagoa, hos-
topean ecin gorde zaiten, eta
bere fruytuaz hondoa lehertua
cen. Picoac, oliberac, mingranac
eta bertce zuhañ guciec elgia
estaltcen zuten eta ibentcen (10)
baratce handi bat.

Capitaine DUVOISIN

(10) *Ibentcea*, former. Axul.